

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE P

---

## CANZONIERE P

- letto 781 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_847\\_\\_btv1b8454673n%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n%20%282%29.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_847\\_\\_btv1b8454673n%20%283%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n%20%283%29.jpg)



Fonte: Gallica.bnf.fr

- letto 588 volte

### Edizione diplomatica

[c. 51vA]

---





Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2886%29.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2887%29.jpg>

**li rois de nauare.**

I eme cuidoie p(ar)tir da

mors mes riens ne mi

uaut. li douz maus dam(or)

mocit. qui nuit ne ior

?

ne mi faut. le ior mifet

?

maint asaut. (et) la nuit ni

?

puis dormir. ainz plaign

?

(et) pleur (et) soupir. biau douz

?

de(us) tant ladesir. mes b(ie)n



Image not found  
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2888%29.jpg>

Image not found  
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2889%29.jpg>

croi qil ne lenchiaut.

**N** us ne doit Amors tr(hai)r

fors que garson (et)ribaut

se ce nest par son plaisir

ie ne uoi ne bas ne haut

ainz uuoil qele mitruist

baut. sanz guiler (et)sanz

faillir. (et)se ie puis consiuir

le cerf qui si set fouir.

nus nest ioiant co(m)tieba

ut. **L** i cerf est auentu

reus. (et)si est blans (com)me

nois. (et)si ales crins andeus

plus sors que or espanois

cis cers est en (un) defois

alent(rer) m(u)lt perilleus car

car il est gardez deleus

ce sont felon enuuieus.

qui t(ro)p grieuent as cor

tois. **O** nc ch(eualie)r angoise

us quant ap(ar)du son h(er)nois

ne uieille qui art li feus

meson uin (et)blez (et)pois

ne chacieres qui prent

sois. nest en uers mois  
 dolereus. quei e ne soie  
 deceus qui aiment dese  
 ur leur pois. **D** ame  
 une riens uos demant cui  
 dez uos que soit pechiez  
 docsite son fin amant. oil  
 uoir b(ie)n le sachiez sil uos  
 plest si lociez. car iele  
 uuoil (et) creant. (et) se melz  
 mamez uiuant. ie le uos  
 di en oiant. m(u)lt enseroie  
 plus liez.

- letto 638 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>Ieme</b> cuidoie p(ar)tir da mors mes riens ne mi uaut. li douz maus dam(or) mocit. qui nuit ne ior ne mi faut. le ior mifet maint asaut. (et) la nuit ni puis dormir. ainz plaig (et) pleur (et) souspir. biau douz de(us) tant ladesir. mes b(ie)n croi qil ne lenchiaut.	Je me cuidoie partir d?Amors, mes riens ne m?i vaut. Li douz maus d?amor m?ocit, qui nuit ne jor ne m?i faut, le jor mi fet maint assaut, et la nuit ni puis dormir, ainz plaig et pleur et souspir. Biau douz Deus! tant la desir mes bien croi q?il ne l?en chiaut.
	II

<p>Nus ne doit Amors tr(hai)  fors que garson (et)ribaut  se ce nest par son plaisir  ie ne uoi ne bas ne haut  ainz uuoil qele mitruist  baut. sanz guiler (et)sanz  faillir. (et)se ie puis consiuir  le cerf qui si set fouir.  nus nest ioant co(m)tieba  ut.</p>	<p>Nus ne doit Amors trhaïr  fors que garçon et ribaut;  se ce n'est par son plaisir,  je ne voi ne bas ne haut,  ainz vuoil q'ele me truist baut  sanz guiler et sanz faillir  et se je puis consivir  le cerf, qui si set fouir,  nus n'est joant com Tiebaut.</p>
<b>III</b>	
<p><b>Li</b> cerf est auentu  reus. (et)si est blans (com)me  nois. (et)si ales crins andeus  plus sors que or espanois  cis cers est en (un) defois  alent(rer) m(u)lt perilleus car  car il est gardez deleus  ce sont felon enuuieus.  qui t(ro)p grieuent as cor  tois</p>	<p><b>Li</b> cerf est aventureus  et si est blans comme nois,  et si a les crins andeus  plus sors que or espanois.  Cis cers est en un defois  a l?entrer mult perilleus  car il est gardez de leus:  ce sont felon envieus  qui trop grieuent as cortois.</p>
<b>IV</b>	
<p><b>Onc</b> ch(eualie)r angoise  us quant ap(ar)du son h(er)nois  ne uieille qui art li feus  meson uin (et)blez (et)pois  ne chacieres qui prent  sois. nest en uers mois  dolereus. quei e ne soie  deceus qui aiment dese  ur leur pois.</p>	<p><b>Onc</b> chevalier angoisseus  quant a pardu son hernois,  ne vieille qui art li feus  meson, vin et blez et pois,  ne chacieres qui prent sois,   n'est envers moi dolereus,  que je ne soie de ceus  qui aiment deseur leur pois.</p>
<b>V</b>	
<p><b>Dame</b>  une riens uos demandant cui  dez uos que soit pechiez  docsire son fin amant. oil  uoir b(ie)n le sachiez sil uos  plest si lociez. car iele  uuoil (et) creant. (et) se melz  mamez uiuant. ie le uos  di en oiant. m(u)lt enseroie  plus liez.</p>	<p>Dame une riens vos demandant:  cuidez vos que soit pechiez  d?ocisre son fin amant?  Oil, voir! Bien le sachiez!  S?il vos plest si l?ociez,  car je le vuoil et creant,  et se melz m?amez vivant,  je le vos di en oiant,  mult en seroie plus liez.</p>

- letto 663 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-p-8>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f116.item>